

KOMMUNIKATION

Durch die Sprachen

NIVEAU

Mittelstufe (B2)

NUMMER

DE_B2_3071X


SPRACHE

Deutsch

A group of diverse young people, including men and women of various ethnicities, are smiling and posing for a selfie. They are huddled together, with some raising their arms in a celebratory gesture. The background is a bright, slightly overcast sky.

Lernziele

- Ich kann über meine Erstsprache reden und sie angemessen mit anderen Sprachen vergleichen.
- Ich kann Sprachvermittlungsstrategien anwenden und über interkulturelle Kommunikation diskutieren.



Was in einer Sprache logisch
klingt, kann in einer anderen
Sprache absolut komisch
klingen. Um einander zu
verstehen brauchen wir
Sprachmittlung.



Von verschiedenen Sprachen sprechen

Lies die Begriffe. Welche kennst du schon?





Mehrsprachigkeit

Was passt?

Verbinde die Satzteile.

- | | |
|---|--|
| 1 Italienisch scheint Spanisch sehr ähnlich zu sein, | a spielt eine sehr wichtige Rolle bei der Globalisierung . |
| 2 Mehrsprachigkeit | b braucht eine Sprachmittlung . |
| 3 Menschen, die mehrere Sprachen beherrschen | c weil beide Sprachen aus derselben Sprachfamilie stammen. |
| 4 Und wer nur eine Sprache beherrscht, | d ist Mediation . |
| 5 Ein anderes Wort für Sprachmittlung | e können sich besser miteinander verständigen . |



Was passt?

Ergänze das passende Wort.

- 1 Da ich nur Deutsch spreche, brauche ich immer meinen Sohn als _____, wenn ich meine Lieblingsserie auf Englisch schauen möchte.
- 2 Er spricht gar keine Fremdsprachen! Kannst du dir das vorstellen? Ich dachte, _____ Menschen existieren nicht mehr.
- 3 Da ihre Mutter aus England kommt und ihr Vater aus Spanien, spricht Kate Englisch genauso gut wie Spanisch. Sie ist _____ oder zweisprachig aufgewachsen.
- 4 Stell dir vor, Peter spricht vier Fremdsprachen! Solch eine _____ fasziniert mich.
- 5 Die _____ bezeichnet eine Einteilung von Sprachen aufgrund gemeinsamer Herkunft. Solche Sprachen nennt man verwandte Sprachen.

einsprachige

Sprachfamilie

bilingual

Sprachmittler

Mehrsprachigkeit



Sprachfamilien

Zu welcher Sprachfamilie gehören die Sprachen? **Ordne zu.**

Kannst du noch andere Sprachen zuordnen? Fallen dir noch weitere Sprachfamilien ein?



1

Deutsch

2

Spanisch

3

Polnisch

4

Rumänisch

5

Englisch

6

Italienisch

7

Russisch

8

Ukrainisch

9

Schwedisch

**Germanische
Sprachen**

**Romanische
Sprachen**

**Slawische
Sprachen**



Sprachen vergleichen





Was bedeutet das?

Definiere mit eigenen Worten.

Sprachfamilie

verwandte
Sprachen

Mehr-
sprachigkeit

Ein-
sprachigkeit

Sprach-
mittlung

Sprachmittler



Fremdsprachenkenntnisse

**Ist es wichtig,
Fremdsprachen zu
beherrschen?**



**Wie viele
Fremdsprachen sollte
man heutzutage
beherrschen?**

**Wie viele
Fremdsprachen
beherrschst du?**



Ah Mist, die Anleitung ist
auf Italienisch. Für mich
ist das totaler
Kauderwelsch.

- Kauderwelsch** bedeutet, dass ...
- ☐ eine Sprache schön klingt.
 - ☐ man eine Sprache nicht versteht.



Schwierige und leichte Sprachen?

Im Breakout-Room oder im Kurs:

1. **Fragt** und **antwortet**.
2. **Teilt** einen interessanten Aspekt eures Partners oder eurer Partnerin im Kurs.

**Welche Sprache hältst
du für die schwierigste?**



**Welche Sprache ist
nicht so schwer zu
lernen?**

**Woran liegt es, ob eine
Sprache schwierig oder
leicht zu lernen ist?**



Du gehst in den
Breakout-Room? Mach
ein **Foto** von dieser Folie.



Sprachfamilien

**Stammen die Sprachen,
die du sprichst, aus einer
Sprachfamilie oder aus
verschiedenen?**



**Ist es kompliziert, die
Sprachen aus einer
Sprachfamilie zu
lernen?**

**Ist es kompliziert, die
Sprachen aus
verschiedenen
Sprachfamilien zu lernen?**



Über deine Muttersprache nachdenken

**Was denkst du: Ist deine
Muttersprache eher leicht oder
schwer zu lernen?
Warum?**

Aussprache

Idiome und
Redewendungen

Satzaufbau

Struktur



Jetzt bist du ein Sprachmittler!

Schreibe eine Redewendung aus deiner Muttersprache in den Chat, die für Nicht-Muttersprachler kompliziert zu verstehen ist. **Erkläre**, was sie bedeutet.





Wortgenau übersetzen oder den Sinn wiedergeben?

**Was ist deiner Meinung nach wichtiger beim
Sprachmitteln?**



Was bedeutet was?

Ordne zu.

- | | | | |
|---|------------------------------|---|---|
| 1 | übersetzen | a | etwas auf eine kurze Form bringen, als Resümee formulieren |
| 2 | paraphrasieren | b | die Sprache, in die übersetzt wird |
| 3 | zusammen-
fassen | c | einen schriftlich fixierten Text von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache übertragen |
| 4 | dolmetschen | d | die Sprache, aus der übersetzt wird |
| 5 | Ausgangs-
sprache | e | etwas in eigenen Worten wiedergeben und erklären |
| 6 | Zielsprache | f | einen gesprochenen Text mündlich in Echtzeit von einer Sprache in eine andere übersetzen |



Übersetzen und Dolmetschen

**Ist es möglich,
Ausgangs- und
Zielsprache
gleichermaßen zu
beherrschen?**

Warum (nicht)?





Über Spracherwerb nachdenken

Was war für dich am schwierigsten beim Deutschlernen? Warum?



Was war für dich am leichtesten beim Deutschlernen? Warum?

Was denkst du: Beeinflusst deine Ausgangssprache deinen Erwerb der Zielsprache? Warum?



Sprachen vergleichen

**Welche Ähnlichkeiten
gibt es zwischen dem
Deutschen und deiner
Muttersprache?**



**Erleichtern dir diese
Ähnlichkeiten den
Spracherwerb oder
machen sie es eher
schwieriger?**



Wörter raten

Gibt es ein Wort in deiner Muttersprache, das so ähnlich ist wie im Deutschen?

Sage das Wort und lass die Anderen raten, was es bedeutet.



**Welche weiteren
Redewendungen kennst du
bereits aus anderen Sprachen?**

**Schreibe sie in den Chat und erkläre ihre
Bedeutung.**



Was denkst du?

**Warum haben manche
Redewendungen ihre
Analogien in den anderen
Sprachen und manche
nicht?**



**Erleichtert dies die
interkulturelle
Kommunikation?**



Ende der Lektion

Redewendung

wie ein Wasserfall reden

Bedeutung: sehr viel reden, ohne Pause zu machen

Beispiel: Amira trifft ihren Freund Kevin auf der Straße und fragt, wie sein Tag war. Er beginnt, über seine Arbeit, seine Begegnungen mit Kolleg:innen, interessante Projekte und lustige Anekdoten zu erzählen. Er *redet wie ein Wasserfall*.



Zusatzübungen



Ein-, Zwei- oder Mehrsprachigkeit?

Welche Vorteile können Mehrsprachigkeit, Zweisprachigkeit und Einsprachigkeit haben?

1	2	3
Einsprachigkeit	Zweisprachigkeit	Mehrsprachigkeit





**Hast du schon einmal den
Begriff *lingua franca*
gehört?**

Was bedeutet er?





Englisch als *lingua franca*

Nenne Vor- und Nachteile der Benutzung von Englisch als *lingua franca*.

Vorteile	Nachteile





Sprachmittlung üben



Wie verstehst du die folgende Redewendung? Gibt es Analogien in deiner Muttersprache? Und wie sieht es in den anderen Sprachen aus, die du beherrschst?

“

jemandem einen Bären
aufbinden

”





Lösungen

S. 5: 1c, 2a, 3e, 4b, 5d

S. 6: 1. Sprachmittler, 2. einsprachige, 3. bilingual, 4. Mehrsprachigkeit, 5. Sprachfamilie

S. 7: Germanische Sprachen: Deutsch, Englisch, Schwedisch; Romanische Sprachen: Spanisch, Rumänisch, Italienisch; Slawische Sprachen: Polnisch, Russisch, Ukrainisch

S. 11: man eine Sprache nicht versteht

S. 17: 1c, 2e, 3a, 4f, 5d, 6b



Zusammenfassung

Sprachfamilien

- Germanische Sprachen: *Deutsch, Englisch, Schwedisch*
- Romanische Sprachen: *Spanisch, Rumänisch, Italienisch*
- Slawische Sprachen: *Polnisch, Russisch, Ukrainisch*

Über Sprachen sprechen

- *die Einsprachigkeit, die Mehrsprachigkeit*
- *die Sprachfamilie, verwandte Sprachen*
- *die Sprachmittlung, die Mediation*
- *einsprachig, bilingual*

Sprachen vergleichen

- *In meiner Muttersprache sagt man ...*
- *Am leichtesten/schwierigsten in dieser Fremdsprache finde ich ...*
- *Ich kann auch diese Sprache und da sagt man ...*



Wortschatz

die Einsprachigkeit, -en

die Mehrsprachigkeit, -en

die Sprachmittlung, -en

die Mediation, -en

die Globalisierung (nur Sg.)

sich miteinander verständigen

die Sprachfamilie, -n

verwandte Sprachen

einsprachig

bilingual

der Sprachmittler, -; die Sprachmittlerin, -nen

übersetzen

paraphrasieren

zusammenfassen

dolmetschen

die Ausgangssprache, -n

die Zielsprache, -n

